

# Я поклявся перед народом (Ant Etkenmen)

Номан Челебіджіхан

## Гімн кримських татар

Я присягнувся перед народом його горе остудити  
Скільки можна гнити живими і під вічною тлінню жити?  
Якщо ж я зможу спокійно цей біль перенести  
Хай захолоне чорною кров'ю серце у мене в грудях.

Я присягнувся світлом ясным тьму прогнати з моєї землі  
Скільки можна, щоб один одного брати бачити не могли?  
Якщо ж я, присягнувшись світлом — і не спалахну, не згорю  
Річки зліз хай стануть морем, перетворившись на кров мою.

Я присягнувся, я дав слово за народ свій померти!  
Що мені смерть, коли не зумію його сльози утерти.  
Що мені життя, адже будь я ханом, проживи хоч тисячу років  
День прийде і перед могилою все одно одержиш відповідь.

\*\*\*

Я поклявся кров обмити з ран твоїх, народе мій,  
бо чому повинні гнити братчики мої в ярмі?  
І якщо в житті спокійнім не терпітиму за них,  
кров гаряча до краплини висохне нехай в мені!  
Я поклявся світло правди в темний край принести мій,

бо чому не може брата брат побачити в пітьмі?  
І якщо від цього горя не болітиме мені,  
то нехай наплачу море я кривавими слізьми!

Я поклявся, давши слово за народ померти мій,  
втішити його в недолі, сльози витерти рясні.  
Бо якщо я навіть ханом буду жити сотні літ,

все одно пора настане в землю полягти мені!

*Автор перекладу: Михайло Карповий*

\*\*\*

**В оригіналі латинкою:**

Ant etkenmen, milletimniñ yarasını sarmağa,  
Nasıl olsun bu zavallı qardaşlarım çürüsin?  
Onlar için ökünmesem, qayğırmasam, yaşasam,  
Yüregimde qara qanlar qaynamasın, qurusın!

Ant etkenmen, şu qarañğı yurtqa şavle sepmege,  
Nasıl olsun eki qardaş bir-birini körmesin?  
Bunu körip buvsanmasam, muğaymasam, yanmasam,  
Közlerimden aqqan yaşlar derya-deñiz qan olsun!

Ant etkenmen, söz bergenmen millet için ölmege,  
Bilip, körip milletimniñ közyaşını silmege.  
Bilmey, көrmey biñ yaşasam, Qurultaylı han olsam,  
Kene bir kün mezarcılar kelir meni kömmege.

\*\*\*

**В оригіналі кирилицею:**

Ант эткенмен, миллетимнинъ ярасыны сармагъа,  
Насыл олсун бу заваллы къардашларым чюрюсин?  
Онлар ичюн окюнмесем, къайгъырмасам, яшасам,  
Юрегимде къара къанлар къайнамасын, къурусун!

Ант эткенмен, шу къарангъы юрткъа шавле сепмеге,  
Насыл олсун эки къардаш бир-бирини корьмесин?  
Буны корип бувсанмасам, мугъаймасам, янмасам,

Козьлеримден акъкъан яшлар деръя-денъиз къан олсун!

Ант эткенмен, сёз бергенмен миллет ичюн ольмеге,  
Билип, корип миллетимнинъ козь яшыны сильмеге.  
Бильмей, корьмей бинъ яшасам, Къурултайлы хан олсам,  
Кене бир кунъ мезарджылар келир мени коммеге.